

2018
7-8

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

台風に備えましょう

Preparémonos Para el Paso de un Tifón

Desde esta estación del año en adelante, la ocurrencia de desastres debido al paso de tifones se hace más propenso. A fin de protegerse del paso de un tifón, se solicita prepararse lo más pronto posible; verificar las informaciones, a través de la televisión, radio, internet u otros; estar atentos a las inundaciones y desborde de ríos a causa de las lluvias torrenciales, prestar atención a los deslizamiento de tierra, vientos huracanados y otros.

Es de suma importancia prepararse desde el día a día tomando conciencia de [garantizar uno mismo su propia seguridad] tomando como referencia el Mapa de Prevención de Desastres.

Antes de la Aproximación del Tifón

- Cerrar firmemente las ventanas y contraventanas; y reforzarlas si fuere necesario.
- Confirmar el lugar de refugio, ruta de evacuación y forma de evacuar.
- Realizar los preparativos para la evacuación: linterna, radio portátil, alimentos y artículos necesarios para la evacuación de emergencia.
- Incluso antes de la aproximación del tifón, existe la posibilidad de haber lluvias intensas, vientos huracanados y relámpagos. Mantenerse atentos a las informaciones meteorológicas.

Al Aproximarse el Tifón

- Tener como prioridad el garantizar su seguridad. Evitar salidas innecesarias y no urgentes.
- No acercarse de ninguna manera a los ríos, arrozales (canales de agua) u otros.
- Mantenerse atentos a las informaciones transmitidas a través de la televisión, radio, alto parlantes de la municipalidad, internet y otros.

Informes: Bousai Kiki Kanri Kyouku ☎ 0749-65-6555



DESLIZAMIENTO DE TIERRA (土砂崩れ/Dosha kuzure)

El deslizamiento de tierra, es un desastre natural que ocurre en la época de lluvia. Cuando se traslade a un lugar de refugio, de acuerdo con una alerta u orden de refugio, tenga cuidado de no acercarse a las montañas o ríos.

Desastres Naturales Relacionados con el Deslizamiento de Tierra (土砂災害/Dosha saigai)

El desprendimiento, es un tipo de movimiento de inestabilidad, producido por la falta de apoyo; provocado por la acumulación de agua, debido a las fuertes lluvias.



El flujo de escombros, es un fenómeno en el que, los escombros acumulados en los valles, junto con los sedimentos caídos de maleza montañosas, mezclados con agua; corren bajando a gran velocidad y de forma violenta.



El deslizamiento de masas de tierra, es un fenómeno que empieza con un movimiento lento de tierra debido al debilitamiento del contacto entre los estratos lindantes, provocado por lluvias fuertes o las aguas subterráneas de las faldas de las montañas, en laderas empinadas.



**Facebook de la Municipalidad en Español:
Hola Nagahama**

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>



日曜日のごみの持込

Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 22 de Julio

Una vez al mes, se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. *En agosto está programado para el **domingo 26**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2018	26 de julio	23 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2018	27 de julio	
	1 ~ 15 de abril/2018	22 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2018	23 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2017	20 de julio	19 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2017	24 de julio	17 de agosto
	1 ~ 15 de octubre/2017	28 de agosto	
	16 ~ 31 de octubre/2017	31 de agosto	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2016	20 de agosto	13 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2016	21 de agosto	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2015	6 de agosto	29 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2015	7 de agosto	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2014	1 de agosto	3 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2014	2 de agosto	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	31 de julio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Julio: 22, 29. Agosto: 5, 11, 12, 19, 26.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



市営住宅の入居者を募集します

Convocatoria para las Viviendas Municipales

Viernes 27 de Julio ~ Viernes 10 de Agosto

◆ **[Viviendas Destinadas a las Personas en General]**

※El período de ocupación es de 10 años como máximo, a partir de la fecha disponible.

Vivienda (Localidad)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Alquiler/mes ¥ del año 30 de Heisei (*1)
Kakinoki Danchi Dai 1 Gou (Kakinoki)	1979	Edificio Refractario Básico, 2 pisos	3K	55.47	12,400 ~ 18,400
Nagata-cho Danchi Dai 4 Gou (Nagata-cho)	1988			64.92	16,600 ~ 24,700

(*1) Calculado conforme a renta mensual de los inquilinos.

◆ **[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños]**

※Período máximo: período más corto dentro del plazo máximo de 10 años desde la fecha determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo, después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes ¥ del año 30 de Heisei (*1)
Jougi Danchi Dai 1 - 3 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio, 3 pisos	3LDK	68.90	2º	20,300 ~ 30,200
Yawata Nakayama Danchi Dai 2 - 1 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001		2LDK	58.30	1º	20,700 ~ 30,800
Higashi Yanagino Danchi Dai 303 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996			63.78	3º	18,100 ~ 26,900

[Condiciones Necesarias Para La Inscripción] Deberán cumplirse todos los requisitos.

● **Requisitos comunes**

- ① Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la tasa del Seguro Nacional de Salud.
- ② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- ③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.
- ④ El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.
 ※Sin embargo, para quienes cumplan ciertas condiciones, el límite máximo de ingresos será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor contactar con la sección encargada).
- ⑤ Tener problemas de vivienda en la actualidad.

● **Condiciones para las Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños.**

- En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños menores a estudiantes de secundaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Período de instalación] setiembre (previsto).

[Procedimiento de selección] El Comité de Administración de Viviendas Municipales seleccionará a los candidatos para el sorteo público de entre las personas que cumplan con todos los requisitos para la solicitud. Posteriormente, los inquilinos serán definidos mediante el sorteo público.

[Otros] • Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un representante.

- Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud, no será necesario).
- ※ Los garantes deberán residir en la ciudad de Nagahama y contar con un ingreso mensual mayor a 104,000 yenes.
- El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.
- Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

[Plazo de convocatoria] Viernes 27 de julio ~ viernes 10 de agosto. De 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados y domingos).

※ A partir del 20 de julio se distribuirá la información de la convocatoria en la sección encargada, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. **[Informes - Lugar de Solicitud]** Municipalidad de Nagahama Kenchiku Juutakuka ☎ 0749-65-6533.

国民年金免除制度のお知らせ **Aviso sobre el Sistema de Exención del Servicio Nacional de Pensiones**

En el Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) existe un sistema de “Exención” o “Prórroga” de la tasa del seguro, en caso de dificultad de pago por motivos económicos. Es posible solicitar la exención hasta 2 años retroactivo.

①Solicitud de exención del pago de la Tasa del Seguro (1/4 parte ~ importe total)

En caso que la renta del año anterior del solicitante, cónyuge y cabeza de familia fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud, una vez aprobada; podrá recibir la exención total o parcial de la tasa del seguro (el período de exención abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

※En caso de la exención parcial, al no efectuar el pago correspondiente, será considerado como deuda; estando excluido del período de calificación como beneficiario.

②Prórroga del pago para personas jóvenes (Jyakunensha Noufu Yuuyo)

En caso de personas menores de 50 años de edad, cuya renta y el de su cónyuge, correspondiente al año anterior, fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

③Prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)

En caso que la renta del estudiante referente al año anterior, sea inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada, podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de abril del año en curso hasta marzo del año siguiente).

En caso de decidir realizar la solicitud de exención o prórroga, efectuar la solicitud según el procedimiento indicado abajo.

Modo de Realizar la Solicitud

[Documentos Necesarios] Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou), sello (inkan) y documento de identidad.

※Para la solicitud de la “Prórroga Especial para Estudiantes” es necesario presentar la Tarjeta de Identificación de Estudiante.

※Hay casos en que será necesario el Certificado de Renuncia de Afiliado al Seguro de Desempleo (Rishokuhyou) o Certificado de Calificación como Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou).

[Solicitud] Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales y La Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone-shi Tomachi).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho - Kokumin Nenkinaka ☎ 0749-23-1114 (en japonés).

長浜・北びわ湖大花火大会についてのお知らせ **Aviso Sobre el Nagahama・Kita Biwako Daihanabi Taikai**

Referente al uso del estacionamiento del “Houkouen”, el viernes 27 de julio, fecha del Festival de Fuegos Artificiales.

Solo el día del festival, el estacionamiento del Houkouen funcionará como estacionamiento extraordinario de uso exclusivo para los asistentes al “Kita Biwako Daihanabi Taikai”. Verificar los detalles abajo.

[Horario de Funcionamiento] 10:00 hrs ~ 24:00 hrs.

[Tarifa] ¥1,000 por vehículo (se recaudará como contribución a la administración del festival).

Fecha	Horario	Modo de Uso	Tarifa
27 de julio (vier)	00:00 ~ 10:00	Cerrado	--
	10:00 ~ 17:00	Permitida la entrada y salida	¥1,000 por vehículo
	17:00 ~ 22:00	No es permitida la entrada ni salida	
	22:00 ~ 24:00	Solo es permitida la salida	



*No podrá ser usada para el parqueo de motos. *En caso de reingreso, se volverá a cobrar la misma tarifa *Aún en caso de cancelación del festival, no habrá reembolso.

Informes (en japonés): Kita Biwako Daihanabi Jikkou linkai Jimu Kyoku (dentro del Kankou Shinkouka) ☎ 0749-65-6521.

GEO 学習クラブ **Estudiémos Juntos en el “GEO Gakushuu Club”**

Los días viernes a partir de las 19:00 hrs. se realiza el “Gakushuu Club”. Son clases destinadas a alumnos de nacionalidad extranjera de primaria y secundaria. ¡Los invitamos a realizar juntos las tareas escolares, además de estudiar tranquilamente y de forma divertida, los cursos que nos agradan o aquellos que se nos dificultan!

¡Después de las clases se realiza una recreación y una vez al mes se organiza una fiestita!

[Lugar] GEO (Kamiteru-cho 519) Costo: ¥100 por vez.

[Días] viernes, 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs. (algunos viernes hay descanso).

Informes: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama

(Los miércoles de 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs., hay traductor en portugués) ☎ 0749-63-4400



8月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de agosto de 2018.